

1 Einleitung – Paul Halbrainer 4AK

Spoštovane dame in gospodje!

Sehr geehrte Damen und Herren!

Mein Name ist Paul Halbrainer, wir sind Schülerinnen und Schüler der Zweisprachigen Handelsakademie in Klagenfurt. Wir haben uns mit unseren Familiengeschichten auseinandergesetzt und dürfen an dieser Stelle an die Ausführungen von Dr. Reginald Vospernik, meines Urgroßonkels, anknüpfen.

Mi smo dijakinje in dijaki Dvojezične trgovske akademije v Celovcu. Moje sošolke in sošolci vam bodo sedaj predstavili svoje družinske zgodbe za časa nacizma.

2 Jan Ogris-Martič 2AK

Was unter dem NAZI-Regime geschehen ist, Welch grausame und unmenschliche Ereignisse vorgefallen sind, ist heute für uns, die wir in Frieden und Wohlstand aufgewachsen sind, kaum vorstellbar. Vor allem für uns Jugendliche sind Geschehnisse, wie sie unsere Vorfahren erleben mussten, einfach kaum fassbar. Aus vielen Erzählungen, aus Büchern und aus Dokumentationen haben wir vieles erfahren, wie das Leben damals war, wie die Rassenideologie Menschen kategorisierte, wie Menschen nichtarischer Rasse Zwangsarbeiten verrichten mussten, bis sie starben, wie groß der Hunger war, wie unmenschlich die Zustände in den Baracken waren, wie Millionen Menschen in KZ's ermordet wurden.

Ich selbst habe Vorfahren, die nach Deutschland deportiert wurden, um für das Deutsche Reich verschiedenste Zwangsarbeiten zu verrichten und unter menschenunwürdigen Bedingungen leben mussten. Als Kärntner Slowenen wurden sie deportiert, da das Ziel lautete: "Macht mir dieses Land deutsch!". Aus Erzählungen meiner Großmutter und Urgroßmutter habe ich unter anderem behalten, dass sich deren Leben innerhalb weniger Augenblicke radikal veränderte, als sie am 14. April 1942 morgens um 5 Uhr aus dem Schlaf gerissen und nach Deutschland deportiert wurden. Dort mussten die Leute in Lagern leben und Zwangsarbeiten verrichten. Ab diesem Zeitpunkt waren sie keine Menschen mehr, nur noch Nummern.

Ob začetku sem omenil, da so dogodki tega časa dandanes zame in za sovrstnike nepredstavljeni, za nas, ki odraščamo in živimo v miru in blagostanju. Vendar naj ne bi prezrli, da se na različnih koncih tega sveta podobna grozodejstva dogajajo tudi danes, kjer človeško življenje ne šteje zaradi prepričanja, vere, jezika in porekla posameznika.

Kaj storiti kot mlad človek, da bi se take stvari ne dogajale več? Kar vsaj lahko storimo, pa je to, da ne pozabimo, da so se take stvari dogajale tukaj pri nas. Zato je v času, ko je živih prič časa vedno manj in manj, tem bolj pomembno, da ohranimo spomine na ta kruta dejanja, ki so se dogajala tudi tukaj v taborišču na Ljubelju, da se jih vsaj spomnimo od časa do časa, tako kot tudi danes.

Moja prababica je vedno povedala, da je lahko odpustila storilcem za nepravilnosti, ki so se ji zgodile, da pa tega nikoli ne smemo pozabiti, tudi in predvsem zato, da se kaj takega ne bi ponovilo!!!

3 Damjan Smrtnik 4AK

Sem Damjan Smrtnik iz Galicije. Ich heiße Damjan Smrtnik und komme aus Gallizien.

Moja stara-mama, Marija Smrtnik, roj. Ogris, je bila izseljena v taborišče Frauenaaurach v Nemčijo. Pripovedovala mi je, kakšen strašen čas je tedaj bil. Stara mama je bila stara komaj 2 leti, ko je prišla v taborišče. V taborišču je pazil nanjo 85 letni dedek Luka Dovjak, ker je mama, Paula Ogris, morala na prisilno delo v Nürnberg. Dedek je imel težave s pljuči. Ko je zbolel, je dobil injekcijo od zdravnika v taborišču, ki je povzročila njegovo smrt. Živo se spominja na trenutek, ko je moj praded Luka ležal na parah. Kot dvoletno dekle ni mogla razumeti, da je mrtev. Življenje stare mame so zaznamovale velike travme tega časa, s katerimi mora živeti še danes!

Meine Großmutter, Marija Smrtnik, geb. Ogris, wurde ins Lager Frauenaaurach nach Deutschland deportiert, als sie gerade einmal 2 Jahre alt war. Ihr Großvater, Luka Dovjak, wurde mit einer Todesspritze durch den Lagerarzt ermordet. Ihr Vater, Simon Dovjak, wurde wegen einer kritischen Aussage gegen den Nationalsozialismus ins KZ-Dachau gebracht, wo er kurz vor Kriegsende starb. Meiner Großmutter wurden viele Jahre ihrer Kindheit geraubt, die Geschehnisse von damals begleiten sie bis heute.

4 Timo Drussnitzer 2AK

Mein Großvater, Ernst Blajs, wurde im Januar 1928 in Leppen-Lepena bei Bad Eisenkappel-Železna Kapla geboren. Er wuchs auf dem Bauernhof Auprich auf, wo er auch die Schule bis zum Ausbruch des 2. Weltkrieges besuchte. Da er der slowenischen Minderheit angehörte, wurde er am 12. Oktober 1942 von der örtlichen Gendarmerie verhaftet und in das Jugendkonzentrationslager in Mohringen, in Niedersachsen, nahe Göttingen deportiert. Dort verbrachte er 3 Jahre, musste von früh am Morgen bis spät am Abend in der Heeresmunitionsanstalt für die Nazis unter schwierigsten Bedingungen Zwangsarbeit verrichten. Er wurde am 7. April 1945 von den Amerikanern befreit. Immer wieder erzählt er von Schlägen und Misshandlungen. Einmal wurde er wegen „Befehlsverweigerung“ zu Stockhieben auf den nackten Hintern verurteilt. Er musste laut mitzählen und dann die Meldung abgeben: „Der Lagerhäftling Nummer 1089 hat 10 Stockhiebe dankend erhalten!“. Die Rückreise in die Heimat dauerte 5 Monate, am 27. August 1945 kam er wieder Zuhause an. Er stand vor dem Nichts, alles war ausgeraubt und zerstört. Die Angst vor den politisch Verantwortlichen ist ihm auch nach der Rückkehr geblieben.

Moj dedi, Ernst Blajs, je danes star 93 let. Leta 1942 ga je v Železni Kapli aretirala žendarmerija, nato je bil oktobra 1942 deportiran v taborišče za mladoletnike v Mohringen, v bližino mesta Göttingen. Tam je moral od jutra do večera pod hudimi pogoji opravljati prisilno delo v tako imenovani »Munick«, kjer so proizvajali municijo za vojsko. Vedno spet pripoveduje, kako je bil lačen in tepen. Nekega dne je bil kaznovan na 10 udarcev, moral je sleči hlače in glasno šteti in potem javiti: »Der Lagerhäftling Nummer 1089 hat 10 Stockhiebe dankend erhalten!«. Pot do doma je trajala celih 5 mesecev, dom je bil izropan in moj dedi je bil oropan za svojo mladost.

5 Eva Karner 2AK

Mein Name ist Eva Karner, ich bin 16 Jahre alt und ich komme aus Diex /Djekše.

Meine Vorfahren hatten das Glück, dass sie nicht ausgesiedelt wurden. Trotzdem war der Krieg für sie eine schreckliche Zeit.

Mein Urgroßvater mütterlicherseits musste in den Krieg ziehen, wo er an der russischen Front in Gefangenschaft geriet. In der Zeit in Russland hatte ihm seine slowenische Muttersprache immer wieder das Leben gerettet, da er sich mit den Menschen dort verständigen konnte. Auch mein Urgroßonkel, der am gleichem Hof wie meine Urgroßeltern zu Hause war, wurde einberufen und ist 1944 in Polen gefallen. Am Bauernhof blieben die Frauen alleine zurück und mussten die schwere Arbeit selbst bewältigen und auch mit den Repressalien dieser Zeit alleine zurechtkommen.

Meine Großmutter erzählte mir oft von ihrer Großtante Loni, die sich nicht einschüchtern ließ und sich mit großer Vehemenz gegen die Anbringung einer deutschen Aufschrift an Stelle der slowenischen am heimischen Dorfkreuz wehrte. Sie hat die neue Aufschrift kurzerhand mit weißer Farbe übermalt.

Na Djekšah ni bila izseljena nobena slovenska družina, ker je takratni župan utemeljil s tem, da bi moral potemtakem biti izseljen kot prvi on sam. Ljudje pod Svinško planino so bili v stalni nevarnosti, da bi jih nekdo izdal, če so pomagali partizanom s hrano, obleko ali zdravili. Mojemu pradedu po očetovi strani, ki je bil čevljar, se je zgodilo tole: Nekega večerja so prišli partizani v njegovo delavnico in videli, da je izdelal močne in tople škornje. Vprašali so ga, komu so namenjeni. Praded jim je odgovoril, da so za nekega velikega nacističnega funkcionarja v Velikovcu, na kar so vzeli partizani škornje s seboj, pradedu pa so izstavili potrdilo, da so škornje konfiscirali partizani.

Vor allem aus der Geschichte meiner weiblichen Vorfahren kann ich für mein eigenes Leben sehr viel mitnehmen. Sie waren aufrichtig, hartnäckig und unerschrocken. Auch mein Urgroßvater hat mich gelehrt, dass das Beherrschen von Sprachen überlebenswichtig sein kann. Vor allem aber bin ich froh, in einer Zeit und in einem Land ohne Krieg, aufgewachsen zu sein.

Der Friede ist ein schützenswertes Gut, um das man sich jeden Tag aufs Neue bemühen muss.

6 Lena Pirker 2AK

Družina moje prababice je živela v Gustanju, danes Ravne na Koroškem. Živeli so neko normalno meščansko življenje. Moj prapradedek je bil kot komercialist zaposlen v tovarni, ki je bila pred vojno v privatni lasti. Bil je sodelavec znanega slovenskega pisatelja Prežihovega Voranca - Lovra Kuharja. Med vojno je Prežihov Voranc bil aktivist in je nekajkrat propagandne liste dal mojemu prapradedeku, da jih je nesel v Ljubljano, kamor je zaradi službe večkrat odpotoval. On ni vedel kaj prenaša, so ga pa s temi dokumenti dobili in Nemci so ga zaradi tega tudi zaprli.

Ob vrnitvi domov niso imeli več stanovanja, da ne bi ostali na cesti jih je pod streho vzel brat moje prabra babice

Nekaj časa so trije otroci z mamo živeli v eni sobici, kjer je v 5 letu starosti umrla ena hčerka. Po 6 mesecih so izpustili tudi mojega prapra dedka in ko je prišel nazaj iz taborišča je po nekem določenem času zopet dobil službo v tovarni in to je bil čas ko se je družina ponovno začela postavljati na noge. Vse ostalo je zgodovina.

Meine Urgroßeltern lebten in Gutenstein, dem heutigen Ravne na Koroškem. Dort war mein Ur-Urgroßvater Geschäftsführer im lokalen Stahlwerk.

Mein Ur-Urgroßvater war aber auch Mitarbeiter und guter Freund des bekannten slowenischen Schriftstellers Prežihov Voranc - Lovro Kuhar. Dieser zählt zu den bekanntesten slowenischen Schriftstellern.

Prežihov Voranc war damals Aktivist und verfasste Propagandatexte gegen die Nazis, die er meinem Ur-Urgroßvater gelegentlich auch übergab und ihn bat, diese – im Rahmen seiner Dienstreisen - nach Ljubljana zu bringen. So wurde er – vollkommen unschuldig – verhaftet und wurde ins Lager Sternthal deportiert, wo er für die Nazis, die dort ein Aluminiumwerk errichteten, Zwangsarbeit leisten musste.

Auch meine Urgroßmutter wurde mit ihren Kindern nach Sternthal deportiert.

Als meine Urgroßmutter mit ihren Kindern nach der Entlassung aus dem Lager nach Hause kam, hatten diese kein Dach mehr über dem Kopf. Bei ihrem Onkel fand sie dann Unterschlupf und konnte dort mit den Kindern wohnen. Aufgrund der Folgen der Inhaftierung verstarb während dieser Zeit die jüngste Tochter meiner Urgroßmutter im Alter von 5 Jahren. Ein wenig Trost fand sie darin, dass mein Urgroßvater nach Kriegsende entlassen wurde und zu seiner Familie zurückkehrte.

7 Tamina Oraže 4AK

Jaz sem Tamina Oraže iz Sel.

Moja prababica, Neži, je bila s sestrama, Ano in Mico, leta 1942 izseljena v Nemčijo – v taborišče Eichstätt. Tam se je rodila tudi moja babica Mira. Ko je ona bila stara komaj šest mesecev, je bil njen oče obglavljen v Sivi hiši na Dunaju. To je bil moj pradedi, Franc Pristovnik. Ker so bile moja prababica in njene sestre zaprte v koncentracijskih taboriščih Ravensbrück in Waldheim, je moja babica doživela konec vojne s svojo babico v izseljeništvu, v taborišču Eichstätt. Po vrnitvi v domovino je doživela veliko razočaranje. Domača hiša je bila cela oropana, tako, da so ob začetku prenočevali na skednju v senu, dokler so počasi uredili hišo.

Po vrnitvi so izseljenci bili zelo prestrašeni, nekateri se niso upali govoriti. Tisti, ki so pa bili odgovorni za izselitev, se pa niso niti sramovali.

Prababica nikoli ni kaj govorila o vojni, njeni sestri sta pa šele v starosti začeli pripovedovati o vseh grozotah, predvsem pa najmlajša sestra, Ana Jug-Olip, ki je pred leti napisala knjigo o svojem življenju v KZ-tu Ravensbrück, ki se imenuje »Utihnile so ptice, utihnila je vas«.

Zaradi te družinske zgodovine veliko bolj spoštujem in cenim, da smem biti del te koroške manjšine. To zgodovino bom ponesla naprej in pripovedovala tudi še bodočim generacijam, da nikoli ne bomo pozabili!

Mein Name ist Tamina Oraže. Ich komme aus Zell/Sele.

Meine Urgroßmutter wurde gemeinsam mit ihren beiden Schwestern im Jahre 1942 nach Deutschland – ins Lager Eichstätt deportiert. In diesem Lager wurde auch meine Großmutter 1942 geboren. Als sie sechs Monate alt war, ist ihr Vater, Franz Pristovnik, als einer von 13 Kärntner Slowenen in Wien enthauptet worden. Die Gedenktafel in Zell/Sele und die Gedenkstele vor dem Landesgericht in Klagenfurt/Celovec erinnert an ihn. Da meine Urgroßmutter und ihre Schwestern in den Konzentrationslagern Ravensbrück und Waldheim in Deutschland inhaftiert waren, erwartete meine Großmutter mit ihrer Großmutter das Kriegsende im Lager Eichstätt, in das viele Kärntner Sloweninnen und Slowenen vertrieben wurden. Nach der Rückkehr in die Heimat erlebte sie eine große Enttäuschung, das Heimathaus war völlig ausgeraubt, sogar der Holzboden wurde herausgerissen. Daher lebte die Familie eine Zeit lang in der Scheune, im Heu, bis das Haus wieder bewohnbar war. Die Verantwortlichen für diese Gräueltaten wurden nie zur Verantwortung gezogen.

Meine Vorfahrinnen blieben ein Leben lang traumatisiert, sie haben lange geschwiegen und erst im fortgeschrittenen Alter haben die Schwestern meiner Urgroßmutter zu erzählen begonnen. Ana Jug-Olip hat ihre Erlebnisse im KZ Ravensbrück im Buch „Utihnile so ptice, utihnila je vas“ dokumentiert. Das gleichlautende Lied, für welches sie den Text verfasste, wird von verschiedenen Chören gerne gesungen, vor allem bei uns in Zell/Sele.

Diese Familiengeschichte hat auch mich geprägt. Meinen Vorfahrinnen und Vorfahren bin ich verpflichtet, diese Ereignisse an kommende Generationen weiterzugeben und weiterzuerzählen.